



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 3 marca 2020 r.

Poz. 232

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o utrzymaniu drogowych granicznych obiektów mostowych na polsko-białoruskiej granicy państwowej,

podpisana w Brześciu dnia 27 czerwca 2018 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, w celu uregulowania zasad utrzymania drogowych granicznych obiektów mostowych na polsko - białoruskiej granicy państwowej, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony, za pośrednictwem organów właściwych do utrzymania drogowych granicznych obiektów mostowych, zwanych dalej „właściwymi organami”, zapewnią utrzymanie drogowych granicznych obiektów mostowych na polsko - białoruskiej granicy państwowej, zwanych dalej „mostami”, zgodnie z wykazem przedstawionym według załącznika.

2. Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie w drodze dyplomatycznej na piśmie, w terminie 30 (trzydziestu) dni od dnia wejścia w życie Umowy, dane kontaktowe właściwych organów.

3. O każdej zmianie właściwych organów Umawiające się Strony będą się informowały niezwłocznie na piśmie.

Artykuł 2

1. Pod terminem „utrzymanie”, rozumie się całokształt działań zapewniających właściwy poziom przydatności użytkowej i odpowiedni stan techniczny mostów, lecz niezmieniających ich układu przestrzennego i parametrów technicznych.

2. Utrzymanie mostów obejmuje w szczególności zapewnienie odpowiednich warunków dla spływu wysokiej wody i lodu pod mostami, prace nad utrzymaniem stanu technicznego: ustroju nośnego, podpór, belek podporęczowych, skrzydeł mostu, jezdni, chodników, barier ochronnych, balustrad, dylatacji, łożysk, urządzeń odwadniających, znaków drogowych, stożków i umocnień brzegów rzeki w obrębie mostu, a także utrzymanie w okresie zimowym obejmujące prace związane z odśnieżaniem i usuwaniem śliskości z nawierzchni jezdni i chodników na moście, zgodnie z wymogami obowiązującymi na dojeździe do mostu znajdującym się na terytorium Państwa Umawiającej się Strony, która utrzymuje dany obiekt.

3. Wszelkie prace związane z utrzymaniem mostów będą prowadzone w sposób niepowodujący nadmiernych utrudnień w ruchu pojazdów.

4. Wszelkie prace związane z utrzymaniem mostów będą prowadzone w sposób nienaruszający przebiegu granicy państwowej oraz oznakowania jej przebiegu.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony zapewnią na terytorium swojego Państwa utrzymanie:

- 1) dojazdów do mostów;
- 2) przestrzeni podmostowej pod tymi obiektami.

2. Kwestie dotyczące finansowania i instalacji stałego oświetlenia na mostach będą regulowane prawem wewnętrznym Państwa każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 4

1. Właściwe organy Umawiających się Stron ponoszą pełną odpowiedzialność za stan techniczny mostów oraz stan oznakowania drogowego, na utrzymywanych przez siebie mostach.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron są odpowiedzialne za bezpieczeństwo ruchu na mostach, które utrzymują.

3. Właściwy organ Umawiającej się Strony, który utrzymuje most zgodnie z załącznikiem do niniejszej Umowy, przejmuje odpowiedzialność wynikającą z roszczeń osób trzecich z tytułu szkód poniesionych z powodu niewłaściwego utrzymania obiektu i zwalnia od tych roszczeń właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

4. Zakres odpowiedzialności, o której mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, nie obejmuje roszczeń zgłaszanych w następstwie klęski żywiołowej lub zamachu terrorystycznego.

Artykuł 5

Umawiające się Strony dołożą wszelkich starań, aby wyeliminować postój pojazdów oczekujących na odprawę graniczną na mostach.

Artykuł 6

1. Właściwe organy Umawiających się Stron prześlą sobie wzajemnie kopie dokumentacji utrzymywanych przez siebie mostów, która jest niezbędna do utrzymywania tych obiektów, w terminie 30 (trzydziestu) dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Dokumentacja, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu powinna zawierać:

- 1) mapę sytuacyjną z zaznaczoną granicą obszaru związanego z utrzymywaniem mostem, ze wskazaną lokalizacją dróg dojazdowych i instalacjami tego mostu, jak również naniesioną lokalizacją urządzeń odwodnienia;
- 2) aktualną dokumentację techniczną;
- 3) protokoły przeglądów i okresowych kontroli stanu technicznego przeprowadzonych w ostatnich pięciu latach do dnia podpisania niniejszej Umowy.

3. Przekazanie dokumentacji, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, następuje protokolarnie.

Artykuł 7

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą się wzajemnie informować na piśmie o planowych pracach związanych z utrzymaniem mostów nie później niż:

- 1) na 5 (pięć) dni roboczych przed ich rozpoczęciem, w przypadku, gdy prace nie spowodują ograniczeń ruchu pieszych lub pojazdów samochodowych;
- 2) na 10 (dziesięć) dni roboczych przed ich rozpoczęciem, w przypadku, gdy prace spowodują ograniczenie dla ruchu pieszych lub ruchu pojazdów samochodowych nie dłuższe niż dwie godziny;
- 3) na 30 (trzydzieści) dni roboczych przed ich rozpoczęciem, gdy prace te spowodują ograniczenie dla ruchu pieszych lub pojazdów samochodowych dłuższe niż dwie godziny.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron będą informować na piśmie organy ochrony granic państwowych i organy celne swojego Państwa o przygotowywaniu, rozpoczęciu i planowanym okresie zakończenia prac w terminach określonych w ustępie 1 niniejszego artykułu.

3. W przypadku uszkodzeń mostu spowodowanych klęską żywiołową, katastrofą drogową, zamachem terrorystycznym lub z innych przyczyn nie związanych z jego złym utrzymaniem, właściwy organ Umawiającej się Strony, który utrzymuje dany most, informuje niezwłocznie na piśmie o wspomnianych okolicznościach właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony, a także organy ochrony granic i organy celne swojego Państwa.

4. Zasady usuwania uszkodzeń mostu, o których mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, zostaną uzgodnione przez właściwe organy Umawiających się Stron.

5. W przypadku prac innych niż wymienione w ustępie 1 i 3 niniejszego artykułu, lecz wymagających natychmiastowych działań, właściwe organy Umawiających się Stron będą niezwłocznie informować na piśmie o konieczności przeprowadzenia prac organy ochrony granic i organy celne swojego Państwa.

Artykuł 8

1. Pracownicy, wykonujący zgodnie z niniejszą umową prace związane z utrzymaniem mostów, mogą przekraczać granicę państwową na zasadach określonych w odrębnej umowie międzynarodowej między Państwami Umawiających się Stron regulującej stosunki prawne na polsko-białoruskiej granicy państwowej pod warunkiem, że posiadają przy sobie dokumenty uprawniające do jej przekraczania, wymagane prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron.

2. Pracownicy wykonujący, zgodnie z niniejszą Umową, prace związane z utrzymaniem mostów, nie potrzebują dla wykonywania tych prac zezwolenia od Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

3. Pracownicy wykonujący, zgodnie z niniejszą Umową, prace związane z utrzymaniem mostów, mogą przebywać na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony na obszarze i w czasie niezbędnym do wykonania tych prac, w okresie ważności dokumentów, na podstawie których przekroczyli granicę państwową.

Artykuł 9

1. Wszystkie koszty związane z utrzymaniem mostów, zgodnie z artykułem 1 ustęp 1 niniejszej Umowy, ponosi właściwy organ Umawiającej się Strony, który je utrzymuje.

2. W przypadku wystąpienia konieczności wykonania prac nie objętych niniejszą Umową, właściwe organy Umawiających się Stron sporządzają wspólny wniosek w tej sprawie, na podstawie przeglądu, o którym mowa w artykule 10 ustęp 3 i 5 niniejszej Umowy.

Artykuł 10

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią dokonywanie przeglądów stanu utrzymywanych przez siebie mostów, zgodnie z prawem swojego Państwa.

2. Wyniki przeglądów, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, właściwe organy Umawiających się Stron prześlą sobie wzajemnie na piśmie niezwłocznie po ich podpisaniu.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron będą przeprowadzać wspólne przeglądy stanu mostów na polsko-białoruskiej granicy państwowej nie rzadziej niż raz na pięć lat. Wspólne przeglądy zostaną zakończone sporządzeniem wspólnego protokołu.

4. Właściwy organ Umawiającej się Strony, który utrzymuje most ma obowiązek zorganizować wspólny przegląd, sporządzić protokół i przekazać go właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony. Przegląd powinien być dokonywany z udziałem przedstawicieli organów ochrony granic Państw Umawiających się Stron. Właściwy organ Umawiającej się Strony informuje na piśmie właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony o organizacji wspólnego przeglądu nie później niż 15 (piętnaście) dni przed datą tego przeglądu.

5. Na wniosek właściwego organu jednej z Umawiających się Stron zarządza się dodatkowy wspólny przegląd, inny niż wymieniony w ustępie 3 niniejszego artykułu. Organizatorem takiego przeglądu, w terminie uzgodnionym przez właściwe organy Umawiających się Stron jest organ wnioskujący. Dodatkowy wspólny przegląd zostanie zakończony sporządzeniem wspólnego protokołu.

6. Na podstawie przeglądów, o których mowa w ustępie 3 i 5 niniejszego artykułu, właściwe organy Umawiających się Stron mogą ustalić potrzebę wykonania robót, o których mowa w artykule 9 ustępie 2 niniejszej Umowy. Właściwy organ Umawiającej się Strony, który utrzymuje most, przygotowuje odpowiednie propozycje i przedkłada je właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony.

7. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie na piśmie, o wyznaczeniu swoich przedstawicieli do dokonywania przeglądów, o których mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu oraz określą tryb i kolejność ich przeprowadzania, w terminie 30 (trzydziestu) dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

8. O zmianach przedstawicieli, o których mowa w ustępie 7 niniejszego artykułu, właściwe organy Umawiających się Stron będą się nawzajem informować na piśmie w terminie 10 (dziesięciu) dni od dnia dokonania zmiany.

Artykuł 11

Narzędzia, urządzenia, pojazdy i sprzęt techniczny, przeznaczone do wykonywania robót związanych z utrzymaniem mostów w ramach niniejszej Umowy, mogą być przywiezione czasowo na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z niniejszą Umową i przepisami tego Państwa.

Artykuł 12

Udostępnienie wszelkich danych osobowych, zwanych dalej danymi, dotyczących osób wykonujących prace związane z utrzymaniem mostów zgodnie z niniejszą Umową, następuje przy zachowaniu przez właściwe organy Umawiających się Stron następujących warunków:

- 1) właściwe organy Umawiających się Stron przekazujące dane, zobowiązane są do dostarczenia danych zgodnych z prawdą, pełnych i aktualnych, niezbędnych ze względu na realizację celów wynikających z niniejszej Umowy; jeśli okaże się, że przekazane zostały dane nieprawdziwe lub niekompletne, Umawiająca się Strona przekazująca dane zawiadamia o tym fakcie Umawiającą się Stronę przejmującą dane, która jest zobowiązana do ich sprostowania lub usunięcia;
- 2) właściwe organy Umawiających się Stron przyjmujące dane, zobowiązane są do ich wykorzystania jedynie w celu realizacji postanowień niniejszej Umowy;
- 3) właściwe organy Umawiających się Stron, zobowiązane są do przechowywania danych w sposób gwarantujący ich ochronę przed dostępem osób nieupoważnionych, nieuprawnioną zmianą, ich ujawnieniem i usunięciem;
- 4) wykorzystanie danych uzyskanych od właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony dla celu innego niż wynika to z niniejszej Umowy, może nastąpić jedynie po uprzednim uzyskaniu zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony;
- 5) właściwy organ Umawiającej się Strony przyjmujący dane, na wniosek właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony jest zobowiązany bez zbędnej zwłoki do ich usunięcia po zrealizowaniu celu, dla którego zostały przekazane i poinformowania o tym fakcie wspomniany organ.

Artykuł 13

1. Ewentualne spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji między właściwymi organami Umawiających się Stron.

2. Spory, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu w przypadku nie osiągnięcia porozumienia w wyniku konsultacji, będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony.

Artykuł 14

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej pisemnej notyfikacji o spełnieniu przez Umawiające się Strony procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

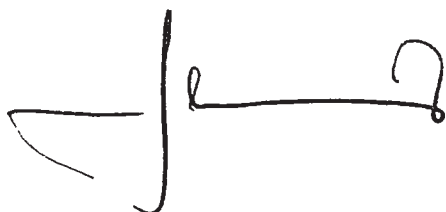
2. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze nadesłania drugiej Umawiającej się Stronie pisemnego zawiadomienia drogą dyplomatyczną. W takim przypadku, niniejsza Umowa traci moc po upływie 6 (sześciu) miesięcy od dnia otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.

3. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Generalną Dyрекcją Dróg Publicznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Budowy i Eksploatacji Dróg Samochodowych Republiki Białoruś, podpisana w Warszawie dnia 18 maja 1993 roku.

4. Niniejsza Umowa może być zmieniona w drodze pisemnej za uprzednim porozumieniem Umawiających się Stron. Ewentualne zmiany niniejszej Umowy wejdą w życie w trybie określonym w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Niniejsza Umowę sporządzono w ...*Białystok*..., w dniu ...*27 czerwca 2018*...
w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Białorusi



ZAŁĄCZNIK**do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi
o utrzymaniu drogowych granicznych obiektów mostowych
na polsko-białoruskiej granicy państwowej**

- I. Strona polska utrzymuje niżej wymienione mosty na polsko-białoruskiej granicy państwowej:
1. most przez rzekę Bug w drogowym przejściu granicznym Terespol-Brześć, w ciągu polskiej drogi krajowej nr 2 i białoruskiej ulicy Warszawskoje Szosse w mieście Brześć.
 2. most przez rzekę Świsłocz w drogowym przejściu granicznym Bobrowniki-Bierestowica, w ciągu polskiej drogi krajowej nr 65 i białoruskiej drogi dojazdowej do granicy Rzeczypospolitej Polskiej (Bierestowica) od drogi nr R-99.
 3. most przez rzekę Bug w drogowym przejściu granicznym Sławatycze-Domaczewo, w ciągu polskiej drogi krajowej nr 63 i białoruskiej drogi nr R-94, wybudowany albo przebudowany po 2017 roku.
- II. Strona białoruska utrzymuje niżej wymienione mosty, na polsko-białoruskiej granicy państwowej:
1. most przez rzekę Bug w drogowym przejściu granicznym Kukuryki-Kozłowiczi, wybudowany w 1966 roku, w ciągu polskiej drogi krajowej nr 68 i białoruskiej drogi nr M-1/E30.
 2. most przez rzekę Bug w drogowym przejściu granicznym Kukuryki-Kozłowiczi, wybudowany w 2004 roku, w ciągu polskiej drogi krajowej nr 68 i białoruskiej drogi nr M-1/E30.
 3. most przez rzekę Bug w drogowym przejściu granicznym Sławatycze-Domaczewo, w ciągu polskiej drogi krajowej nr 63 i białoruskiej drogi nr R-94, wybudowany w 1953 roku, do czasu jego przebudowy lub wybudowania nowego mostu.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о содержании пограничных дорожных мостовых объектов на польско-белорусской государственной границе

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами, в целях урегулирования принципов содержания пограничных дорожных мостовых объектов на польско-белорусской государственной границе согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны посредством органов, отвечающих за содержание пограничных дорожных мостовых объектов, в дальнейшем именуемых компетентными органами, обеспечивают содержание пограничных дорожных мостовых объектов, в дальнейшем именуемых мостами, на польско-белорусской государственной границе в соответствии с перечнем, представленным согласно приложению.

2. В течение 30 (тридцати) дней с даты вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны передадут друг другу по дипломатическим каналам в письменной форме контактные данные компетентных органов.

3. О любых изменениях компетентных органов Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга незамедлительно в письменном виде.

Статья 2

1. Под термином “содержание” понимается совокупность действий по обеспечению надлежащего уровня потребительских качеств и соответствующего технического состояния мостов, не изменяющих при этом их пространственной компоновки и технических параметров.

2. Содержание мостов включает, в частности, обеспечение соответствующих условий для стока высокой воды и пропуска льда под мостами, работы по поддержанию технического состояния несущей конструкции, опор, подпорных балок, крыльев моста, проезжей части, тротуаров, защитных барьеров, балюстрад, деформационных швов, несущих элементов, оборудования для стока воды, дорожных знаков, сужений и укреплений берегов реки в районе моста, а также работы, связанные с уборкой снега и устранением льда с поверхности проезжей

части и тротуаров на мосту согласно требованиям, действующим на подъезде к мосту, находящемся на территории государства той из Договаривающихся Сторон, которая содержит данный объект.

3. Любые работы, связанные с содержанием мостов, будут проводиться таким образом, чтобы не создавать неоправданных затруднений движению транспорта.

4. Любые работы, связанные с содержанием мостов, будут проводиться таким образом, чтобы они не привели к изменению прохождения государственной границы и ее обозначения.

Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны обеспечивают на территории своего государства содержание:

- 1) подъездов к мостам;
- 2) подмостового пространства,

2. Вопросы, касающиеся финансирования и установки постоянного освещения на мостах, будут регулироваться национальным законодательством каждого из государств Договаривающихся Сторон.

Статья 4

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон несут полную ответственность за техническое состояние мостов, а также состояние дорожной разметки на содержимых ими мостах.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон отвечают за безопасность движения на мостах, которые они содержат.

3. Компетентный орган Договаривающейся Стороны, содержащий мост согласно приложению к настоящему Соглашению, берет на себя ответственность, возникающую в связи с претензиями третьих лиц по возмещению ущерба, нанесенного по причине неудовлетворительного содержания объекта, и освобождает от таких претензий компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

4. Сфера ответственности, названная в пункте 3 настоящей статьи, не включает претензии, заявляемые в результате стихийного бедствия или террористической атаки.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны приложат все усилия для предотвращения стоянки на мостах транспортных средств, ожидающих таможенного оформления.

Статья 6

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон передадут друг другу копии документации по обслуживаемым ими мостам, которая является необходимой для содержания данных объектов, в течение 30 (тридцати) дней с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Документация, указанная в пункте 1 настоящей статьи, должна содержать:

1) карту местности с обозначенной границей пространства, связанного с обслуживаемым мостом, с указанием местонахождения подъездных путей и оборудования этого моста, а также нанесенной локализацией установок по отводу воды;

2) актуальную техническую документацию;

3) протоколы осмотров и периодического контроля технического состояния, проведенных за последние пять лет до даты подписания настоящего Соглашения.

3. Передача документации, указанной в пункте 1 настоящей статьи, производится по протоколу,

Статья 7

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обязуются взаимно письменно информировать друг друга о работах, связанных с содержанием мостов, не позднее чем за:

1) 5 (пять) рабочих дней до их начала в случае, если работы не приведут к ограничению движения пешеходов или транспортных средств;

2) 10 (десять) рабочих дней до их начала в случае, если работы приведут к ограничению движения пешеходов или транспортных средств не более чем на два часа;

3) 30 (тридцать) рабочих дней до их начала в случае, если данные работы приведут к ограничению движения пешеходов или транспортных средств более чем на два часа.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обязуются информировать письменно органы охраны государственной границы и таможенную службу своего государства о подготовке, начале и планируемом периоде окончания работ в сроки, определенные в пункте 1 настоящей статьи,

3. В случае повреждений моста в результате стихийного бедствия, автомобильной аварии, террористической атаки или по другим причинам, не связанным с его неудовлетворительным содержанием, компетентный орган Договаривающейся Стороны, содержащий данный мост, незамедлительно информирует в письменном виде об указанных обстоятельствах компетентный орган другой Договаривающейся Стороны, а также органы охраны государственной границы и таможенную службу своего государства.

4. Порядок устранения повреждений моста, указанных; в пункте 3 настоящей статьи, будет согласован компетентными органами Договаривающихся Сторон.

5. В иных случаях, кроме перечисленных в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, когда требуется немедленное проведение работ, компетентные органы Договаривающихся Сторон будут незамедлительно информировать письменно органы охраны государственной границы и таможенную службу своего государства о необходимости проведения работ.

Статья 8

1. Сотрудники, осуществляющие в рамках настоящего Соглашения работы, связанные с содержанием мостов, могут пересекать государственную границу на основании принципов, определенных в отдельном международном договоре между государствами Договаривающихся Сторон, регулирующем режим белорусско-польской государственной границы, при условии наличия у них документов, дающих право на ее пересечение, требуемых по законодательству государства каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Сотрудникам, осуществляющим в соответствии с настоящим Соглашением работы, связанные с содержанием мостов, не требуется разрешение государства другой Договаривающейся Стороны для осуществления этих работ.

3. Сотрудники, осуществляющие в рамках настоящего Соглашения работы, связанные с содержанием мостов, могут находиться на территории государства другой Договаривающейся Стороны в сроки, необходимые для выполнения этих работ, в течение периода действия документов, на основании которых они пересекли государственную границу.

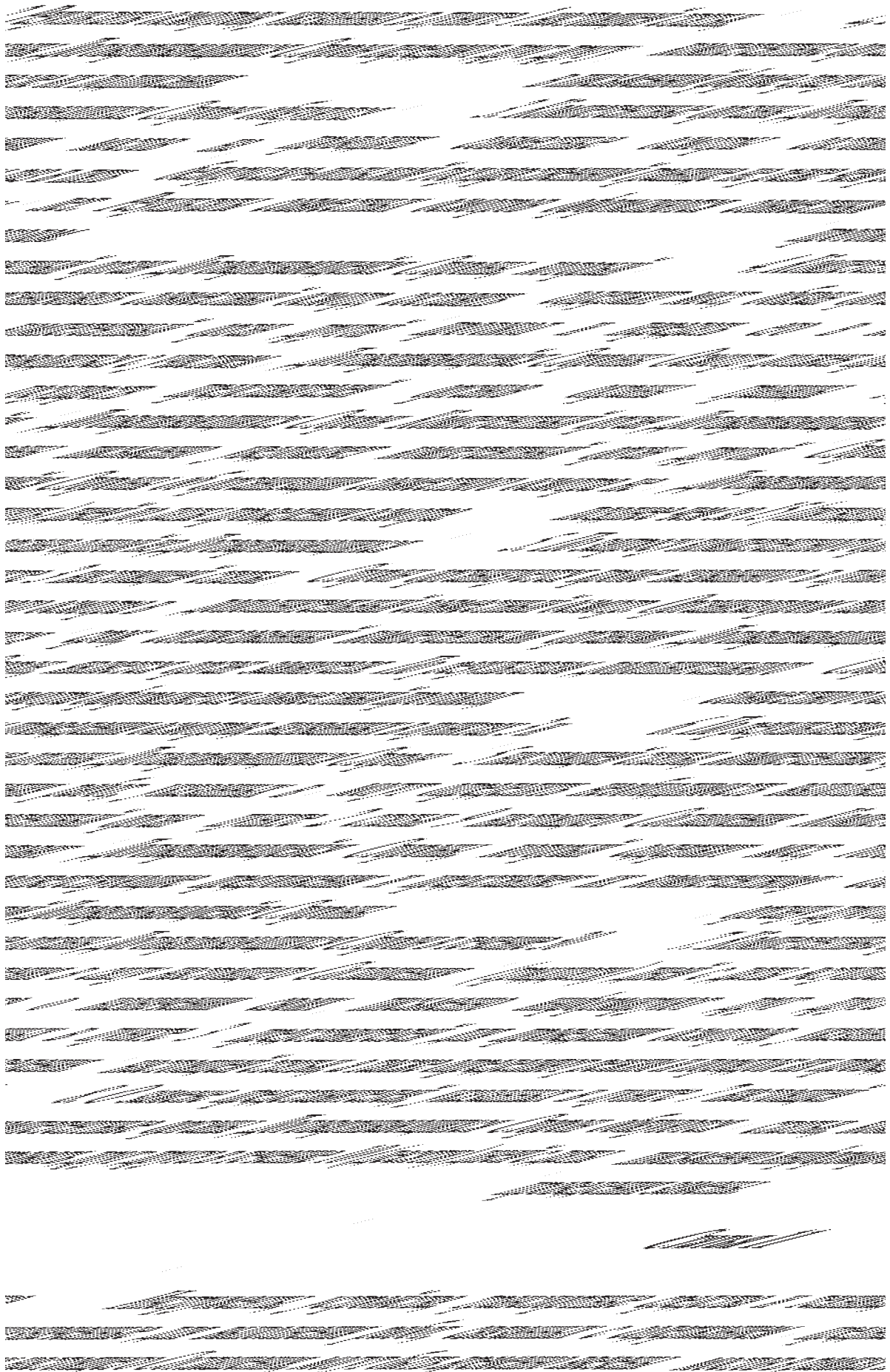
Статья 9

1. Все расходы, связанные с содержанием мостов согласно пункту 1 статьи 1 настоящего Соглашения, несет компетентный орган Договаривающейся Стороны, который их содержит.

2. При возникновении обстоятельств, не предусмотренных настоящим Соглашением, компетентные органы Договаривающихся Сторон разрабатывают совместное предложение по этому вопросу на основании осмотра, названного в пунктах 3 и 5 статьи 10 настоящего Соглашения.

Статья 10

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон проводят осмотры состояния содержащихся ими мостов в соответствии с законодательством своего государства.



на территорию государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением и законодательством этого государства.

Статья 12

Предоставление каких-либо персональных данных, именуемых в дальнейшем данными, в отношении лиц, выполняющих в рамках настоящего Соглашения работы по содержанию мостов, осуществляется компетентными органами Договаривающихся Сторон при следующих условиях:

1) компетентные органы Договаривающихся Сторон, передающие данные, обязаны предоставлять правдивые, полные и своевременные данные, необходимые для реализации целей настоящего Соглашения; если выяснится, что были переданы неправдивые или неполные данные, Договаривающаяся Сторона, передающая данные, уведомляет об этом Договаривающуюся Сторону, получающую данные, которая обязана их исправить или удалить;

2) компетентные органы Договаривающихся Сторон, получающие данные, обязаны использовать их только в целях реализации положений настоящего Соглашения;

3) компетентные органы Договаривающихся Сторон обязаны при хранении данных обеспечить их защиту от несанкционированного доступа, несанкционированного изменения, их раскрытия и удаления;

4) использование данных, полученных от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны для целей, отличных от действия настоящего Соглашения, может произойти только с предварительного согласия компетентного органа другой Договаривающейся Стороны;

5) компетентный орган Договаривающейся Стороны, принимающий данные, после выполнения задачи, для которой они были переданы, обязан без промедления их удалить по просьбе компетентного органа другой Договаривающейся Стороны и уведомить об этом названный орган.

Статья 13

1. Возможные разногласия, связанные с толкованием или исполнением настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Разногласия, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, при невозможности принять решение путем переговоров должны быть урегулированы Договаривающимися Сторонами.

Статья 14

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Любая из Договаривающихся Сторон может прекратить его действие, уведомив в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается через 6 (шесть) месяцев с даты получения уведомления.

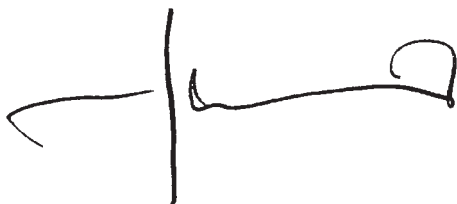
3. Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение между Генеральной дирекцией автомобильных дорог общего пользования Республики Польша и Министерством строительства и эксплуатации автомобильных дорог Республики Беларусь, подписанное в Варшаве 18 мая 1993 года.

4. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения, оформленные в письменной форме, после их предварительного согласования Договаривающимися Сторонами. Возможные изменения настоящего Соглашения вступят в силу в порядке, определенном в пункте 1 настоящей статьи.

5. Совершено 27 июня 2018 г. в Бресте городе
(дата)

в двух подлинных экземплярах на польском и русском языках, причем оба текста являются одинаково аутентичными.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Беларусь



Приложение к Соглашению между
Правительством Республики
Польша и Правительством
Республики Беларусь о содержании
пограничных дорожных мостовых
объектов на польско-белорусской
государственной границе

I. Польская сторона содержит нижеуказанные мосты на польско-белорусской государственной границе:

1) мост через реку Западный Буг в автодорожном пограничном переходе Тересполь - Брест на отрезке польской национальной дороги № 2 и белорусской улицы Варшавское шоссе в городе Бресте;

2) мост через реку Свислочь в автодорожном пограничном переходе Бобровники - Берестовица на отрезке польской национальной дороги № 65 и белорусской подъездной дороги к границе Республики Польша (Берестовица) от автомобильной дороги Р-99;

3) мост через реку Западный Буг в автодорожном пограничном переходе Словатичи - Домачево на отрезке польской национальной дороги № 63 и белорусской дороги Р-94, построенный или перестроенный после 2017 года.

II. Белорусская сторона содержит нижеуказанные мосты на польско-белорусской государственной границе:

1) мост через реку Западный Буг в автодорожном пограничном переходе Кукурыки - Козловичи, построенный в 1966 году, на отрезке польской национальной дороги № 68 и белорусской дороги М-1/Е 30;

2) мост через реку Западный Буг в автодорожном пограничном переходе Кукурыки - Козловичи, построенный в 2004 году, на отрезке польской национальной дороги № 68 и белорусской дороги М-1/Е 30;

3) мост через реку Западный Буг в автодорожном пограничном переходе Словатичи - Домачево на отрезке польской национальной дороги № 63 и белорусской дороги Р-94, построенный в 1953 году, до времени его перестройки или постройки нового моста.